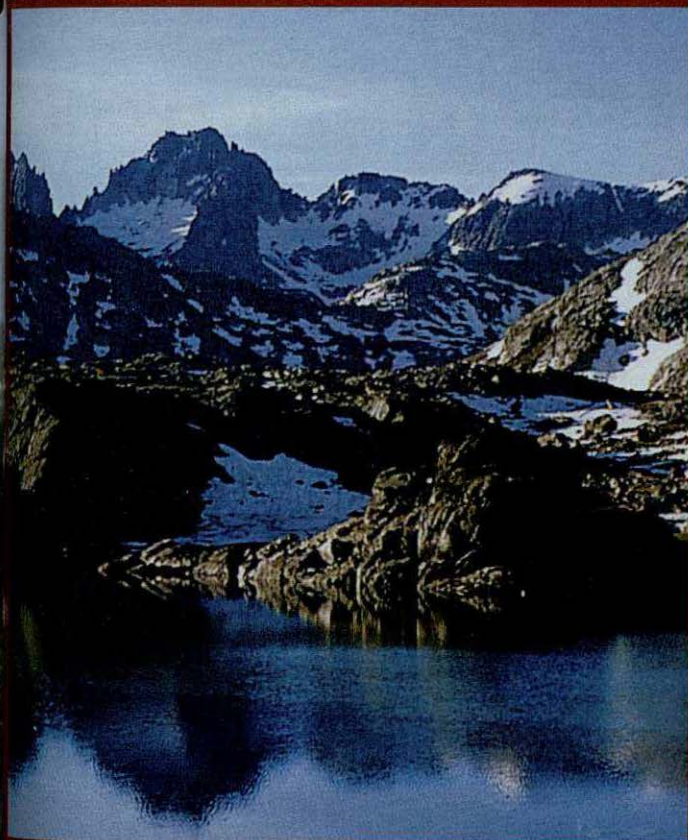




Tot ARAN

Febrer 2002 núm.10

Revista mensual de distribució gratuïta de la Val d'Aran



HISTORIA DE ARAN
Medioevo y
románico aranés

CONTES, VERSOS I
ANÈCDOTES
Dietari d'un turista
dels anys trenta

ARAN DES NOSTI
PAHIRS SENHÈRS
Es pastors de Beret

4.000
exemplars



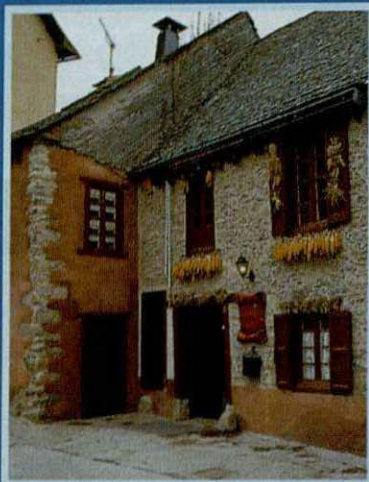
HABITACIONES Y BUNGALOWS

Ctra. Nacional 230 km.175
Camin Reiiau s/n
25551 - Era Bordeta

Tel. 973 64 83 28
Fax 973 64 83 28

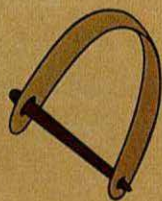
Ver anuncio
en pág. 8

Candelaria



RESTAURANT
Carrer Major, 16 - ARTIES 25599
VALL D'ARAN (Lleida) - Tel. 973 642 024

En el restaurante Candelaria, la magia del ambiente y una decoración muy especial y acogedora, serán sus compañeros de mesa para disfrutar de su exclusiva cocina. En un lugar donde aún se respira el ambiente de las cosas hechas con cariño, déjese seducir por la encantadora atmósfera de este restaurante único.



Era Canaula

Artesanía Aranesa
y
Degustación

PINCHOS, TABLAS Y VINOS

C/ Les Closes, 9 Bajos (Junto Museo Val d'Aran)
25530 VIELHA · Tel. 973 64 10 78 - 655 75 40 56

HOUSE - ARAN



**LIMPIEZAS
Y**

SERVICIOS DEL HOGAR

C/Aneto, 7 local 1 · 25530 VIELHA
Tel: 973 64 15 22
Tel. y Fax: 973 64 18 52

LA SAMARRETA

lasamarreta@lasamarreta.com

EN VIELHA : Palai de Gèu - Avda. Castiero - Avda. Pas d'Arro - Passeig dera Llibertat



TOP ARAN, S.L.
C/ Casteras, 12
25550 BOSSÒST
Tel.: 973 64 77 07
Fax: 973 64 77 09
Mòvil: 639 20 41 80
e-mail: TOTARAN@terra.es

Edició:
TOT ARAN, S.L.

Impresión:
Anigraf, S.A.

Maquetación:
Alèxia Grustan

Tirada:
4.000 ejemplares

Depósito legal:
LI-620-01

Distribución:
Gratuita

TOP ARAN S.L.
no se responsabiliza del contenido de los artículos de esta Revista.
Queda prohibida totalmente la reproducción o escaneo total o parcial de los artículos o de los anuncios, si no es con permiso previo por escrito.

Subscripciones a Tot Aran
Llamar al teléfono 973 64 77 07 y, por solo 13 Euros* anuales, te enviaremos la revista puntualmente a tú casa.

* Este importe se corresponde con los gastos de envío de 12 números de la revista. I.V.A. aparte.

5	CONTES, VERSOS I ANÈCDOTES Dietari d'un turista dels anys trenta.(segona part)
7	HISTORIA DEL VINO El vino en la antigüedad
14	ARAN DES NÒSTI PAHIRS SENHERS Es pastors de Beret
15	HISTORIA DE ARAN Inicios del Medioevo y el románico aranés
16	LAS HIERBAS DE LA ABUELA Malva
17	INFORMACIÓN FISCAL Y LABORAL Flexibilidad en el nuevo sistema de jubilación
18-19	HORÓSCOPOS
22	TELÈFONS D'INTERÈS HORARIS D'AUTOBUSOS
23	HORARIS D'AUTOBUSOS
25	FLORA Y FAUNA DEL PIRINEO La perdiz nival El serbal de los cazadores
26	NOTICIAS BREVES - TRUCOS DEL HOGAR ENTRETENIMIENTOS
27	ENTRETENIMIENTOS
28- 29	COCINAR EN CASA Flores de nabo Picantones rellenos de foie Peras caramelizadas
31	EL PERRO: UN AMIGO NUESTRO El setter irlandés
33	LLEGENDES QUE EM VAREN CONTAR El Puig de la Fàtima
35	BREU HISTÒRIA DE CATALUNYA Ramon Berenguer IV, rei de Catalunya i Aragó (Capítol X)



FOTO PORTADA
Llac de Rius i Punta Arlé

Foto: Editorial Alpina



Habitat Espacis

Asesoría y gestión inmobiliaria

Plaça deth Coto Marçó, 3 · 25530 VIELHA (detrás iglesia)
Tels. 973 64 26 25 - 973 64 30 81 · Móvil 653 24 78 42 · Fax 973 64 30 81
www.aranweb.com/habitat · E-mail: habitat@aranweb.com

Edifici Blanhiblar



Calidad
de vida

En el centro de Vielha
Apartamentos de 2 habitaciones
Pisos y dúplex de tres habitaciones

Verge des Nheus

Pleta Residencial. Betlan

Vistas
panorámicas



Pleta de apartamentos y dúplex en Betlan (4 Km Vielha), de 2 y 3 habitaciones
Plantas Bajas con jardín privado. Zona verde comunitaria.
A 15 Km de la estación de esquí.

DIETARI D'UN TURISTA DELS ANYS TRENTA (SEGONA PART)

La magnífica impressió que ens causaren les instal·lacions de l'hotel, dotat d'aigua corrent en totes les habitacions, foren a més a més del tracte i la cuina, suficients motius perquè la meua germana Montserrat, que tenia a Barcelona una munió de famílies amigues - pot ésser en problemes del bacil - s'apressessin a venir en aquell hotel que, molt prompte, va acollir el bo i millor de la societat barcelonina. Recordo noms com Prat de la Riba, Maragall, Clarassó, Serra (pintor), Gabarró (notari), Marés (escultor), Puigangolas (cardiòleg).....en fi, tot el que els anglesos denominen la "gentry", que són els grups que imposen les opinions. El fet fou que l'any 1935, la Vall d'Aran estava de moda.

Passada la guerra civil, el 1941, la Montse tornà a iniciar les seves llargues estances a Salardú. Fou segurament el fet que ella considerés la Vall com la causa de la seva consolidada curació, el que la inspirà un ambiciós projecte.

Com és sabut, la Vall està dividida en tres parts que emmarquen l'alt, el mig i el baix Aran. A l'ermita de la Verge de Mijaran, a menys d'un quilòmetre de Vielha, s'hi celebra el 8 de Setembre la diada de les Mares de Déu trobades. La Montserrat, gran devota de la seva "Moreneta", un dia descobrí que al fons de la parròquia de Gessa, on acostumava anar a missa, hi havia una talla romànica que molt bé podria ésser, pel

seu color i per la posició de l'infant a la seva falda, una imatge dedicada a la Verge de Montserrat. En parlà als nombrosos hostes de l'hotel Lacreu i organitzà una "creuada" de recollida de voluntats i diners per construir una capelleta pels vianants a l'encreuament del trencall de la carretera que condueix al poble de Gessa. Neboda del deixeble estimat de Gaudí, Isidre Puig Boada, li demanà al seu oncle un projecte d'esbós per una capelleta com les que tants cops havia contemplat en els paisatges suïssos de Davos. L'esforç i la tenacitat de la meua germana donaren com a resultat que, el 8 de Setembre de 1947, s'entronitzés aquella talla de Gessa que fou traslladada en solemne processó per tot el Naut Aran. Relllegir els fulls de l'any 47 en el dietari de la meua germana, és una mostra del que pot fer l'entusiasme d'una idea quan és compartida per tantes i bones voluntats. Valgui com exemple, que el pedrís del frontis de la capelleta està fet dels palets del riu Garona, que la Montse anava a recollir diàriament.



Foto : Gessa, carrer Major - Any 1935

(continuarà...)

Extracte de l'article gentilmente cedit pel Sr. Jordi Garriga i Puig - Publicista

MICHAEL VON GRÜNIGEN

FISCHER

EN TALLU ESPORTS Val d'Aran

RCA FISCHER



PELUQUERIA UNISEX ESTHER VALLS

Av. Pas d'Arro, 40 · 25530 VIELHA

Top Láser
Fotodepilación permanente

Tel.: 973 64 28 91
Mòvil: 676 16 03 15

ALBERTO DIAZ
ANTONIO LUCENA
PINTORES



PINTURA Y DECORACIÓN
EN GENERAL

BARNIZADOS DE
INTERIORES Y EXTERIORES

973 64 24 20
617 09 45 23

TAXI 7 PLAZAS
MERCEDES BENZ

JOAN BERDIÉ
CORTOS Y LARGOS
RECORRIDOS
SERVICIO 24 HORAS

TEL.: 619 79 15 07
CASAU (VAL D'ARAN)



La Perruqueria

Pas d'Arró, 29
Tel. 973 641 415
25530 VIELHA

COMERCIAL M.Y.M.

PROFESIONALES DEL HOGAR

EXPOSICIÓN Y VENTA
SUMINISTRO Y COLOCACIÓN

MUEBLES DE COCINA Y BAÑO - SANITARIOS Y
ACCESORIOS DE BAÑO

REVESTIMIENTOS Y PAVIMENTOS

- CARPINTERÍA INTERIOR Y EXTERIOR
CALEFACCIÓN Y FONTANERÍA - ALQUILER Y VENTA
MAQUINARIA INDUSTRIAL



Polígono Industrial Ntra. Sra. de Mijaran, Nave 6
Teléfono/Fax 973 64 19 68 25530 VIELHA - Lleida
maneromelero@jazzfree.com

SERVICIS

Alotjament 40 places
Restaurant - Bar - WC
Carns ara brasa
Duches aigua cauda
Emisora emergencia
Botiquin
Servici de guides



Amics de Montgarri

Montgarri · Naut Aran · 25598 Val d'Aran
Tels. 973 64 50 64 · 64 07 80 · 639 49 45 46

ALQUILER Y VENTA

CASAS ARANESAS
Y APARTAMENTOS
VALL D'ARAN

Anna Nicolás

Ctra. de Gausac, 1 entlo. local 18
25530 - VIELHA - Lleida

Tel. y Fax - 973 64 15 02
Mòvil - 649 87 32 08

basteret



restaurant

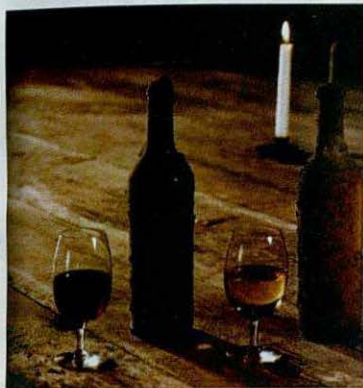
c. major, núm. 6 b
25530 vielha
tel. 973 64 07 14

6 Tot ARAN

Platges Baixes amb jardins privats. Zona centre d'entreteniment.
A 15 min de la platja de les Gualles

HISTORIA DEL VINO

EL VINO EN LA ANTIGÜEDAD



Durante muchos siglos, el vino fue consumido y festejado no sólo en las Galias, sino en el resto de la Europa mediterránea. Pero aquél vino poco tenía que ver con el vino actual. Hasta finales del siglo XVI, los vinos con especies eran los más apreciados y de aquellas mezclas, las más conocidas eran las siguientes:

- *Clareia* – Vino blanco, miel y pimienta.
- *Salviacum* – Vino rosado y salvia.
- *Hipocras* – Vino de Beaume, azúcar, canela, jengibre, clavo y nuez moscada.
- *Néctar* – Vino blanco, miel, jengibre y canela.

A partir del siglo XVII, el vino supera una nueva etapa a nivel de calidad. Hace su aparición la enología y ésta naciente ciencia permitirá hacer grandes progresos, sobre todo en la vinificación. Con el desarrollo progresivo de la gastronomía, el gusto por los grandes vinos se consolida espectacularmente, sobre todo a finales del citado siglo.

Los Burdeos tintos empiezan a ser apreciados en el resto de Europa y el Champagne, cuya reputación es la de achispar sin embriagar, invade las cortes y los salones mundanos.

En 1791, se instituye por primera vez un impuesto municipal sobre el vino. La calidad del vino no deja de mejorar hasta el siglo XIX, primero, gracias a la selección de distintas variedades de cepas y también por la mejora de los procesos de vinificación, especialmente después de los trabajos de Louis Pasteur sobre las levaduras (En 1866, publica “ Estudios sobre el vino, sus enfermedades, causas que las provocan y nuevos procedimientos para su conservación y envejecimiento ”).

Pero también el siglo XIX será el de las grandes y devastadoras epidemias: Piral (oruga), oidio, filoxera, mildiu y black-rot. A partir de 1885, los viñedos europeos son reconstruidos con plantas híbridas, mediante el injerto de viejas plantas francesas con cepas americanas, más resistentes a las enfermedades e indemnes frente a la terrible filoxera.

Artículo facilitado por la Sra. Rosa Godoy de CAVA BESO (Vielha)



Prensa de vino siglo XVII



**CAVA
BESO**

**ESPECIALISTAS EN VINOS,
CAVAS, DESTILADOS Y
WHISKY DE MALTA.
LICORES DEL PAÍS Y
PRODUCTOS TÍPICOS**

PASSEIG DE LA LLIBERTAT, 22
25530 - VIELHA (VAL D'ARAN)
TEL. 973 64 00 30
FAX 973 64 07 75
E-mail: cavabeso@oem.es



**ROSA GODOY
CURSOS Y CATAS DE VINO
PARA GRUPOS**

C/ BERGÀS, N.º 5
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 00 30



noguèr
b o s s ò s t

REGALS i DECORACIÓ

Duc de Denia, n.º 33
25550 - BOSSÒST
Tel. 973 64 73 55

*Restaurant
Binjarán*



C/ dera Hònt, 2
25599 ARTIES
Tel. 973 64 10 58



Et Repopet

ropa niños - puericultura

Ctra. Gausach, 20 baixos ☎ 973640535
25530 VIELHA · VAL D'ARAN



CONFORARAN, S.L.

Instalación - Mantenimiento - Reparación
Gas - Fontanería - Calefacción - Aire Acondicionado
Frio Industrial

E-mail: conforaran@netaran.com

Ctra. Francia, s/n
Tel.-Fax: 973 643 216
25540 L.E.S (Lleida)

C/ Maladeta, 14 - Lleida
Tel. 649 404 971 - 609 721 600
25530 VIELHA (Lleida)

CONSTRUCCIONES Y EXCAVACIONES CAMUN S.L.

C/ Casteras, n.º 1
25550 - BOSSÒST
Val d'Aran (Lleida)
Tel./Fax 973 64 70 16
Mòvil 639 68 90 45

E-mail: camun@eurosof.com
Web: <http://www.eurosof.com/camun>

ERA PRIMAVERA

ARTESANIA - ARTICLES DE CUË

C/ Grauér, 1
Tel. 973 64 82 43
BOSSÒST (Val d'Aran)



FARRÈ FLORISTES

PARCS I JARDINS
RAMS DE NÚVIA
ORNAMENTS
CORONES

Centre Comercial Caprabo
Ctra. França, s/n - Tel. 973 642 345
25530 VIELHA (Lleida)

Albergue



ERA LANA

HABITACIONES DE 2, 4 y 6 PLAZAS

BUNGALOWS DE 6 HASTA 8 PLAZAS

PRECIOS ESPECIALES PARA GRUPOS

Ctra.N - 230, Km. 175
Camin Reiau s/n
25551 - ERA BORDETA
Tel. 973 64 83 28
Fax 973 64 83 28
e.mail : eralana@inicia.es



- TELEFONÍA MÓVIL
- TELEFONIA FIJA
- CENTRALITAS
- INTERNET
- LÍNEAS "R.D.S.I."
- VIA DIGITAL
- ESPECIALISTAS EN PYMES

VIELHA BAQUEIRA
Av. Alcalde Calbetó, s/n Gral. Mauberne, bajos
Tel./Fax 973 64 28 58 Tel. 973 64 57 66

MIQUEL ALMANSA i ARTIGA

ANÁLISIS CLÍNICOS

A CUALQUIER HORA, EN 5 MINUTOS

Eduardo Aunós, 10
25550 BOSSÒST (Lleida) Tels. 973 64 82 19 - 973 64 72 87

LA CASA VASCA

COMIDAS Y TAPAS CASERAS

Passeig Duc de Denia, 49
25550 BOSSÒST
Tels. 973 64 80 92 - 64 72 31

BREVES

TRABAJO

Se precisa señora o señorita para tareas de limpieza por horas.
ALBERGUE ERA LANA
(ERA BORDETA)
Tel. 973 64 83 28

* * * * *

VARIOS

VENDO BWM 320 inyección, 6 cilindros, gasolina, ABS. En muy buen estado. Metalizado gris. L-N
Precio a convenir
Tel. 973 64 00 30

CANGURO PARA SUS HIJOS

Durante sus vacaciones
en el Valle de Aran.
Buenas referencias.

Contactar con Srta. Pijpers

Tel.: 600 30 94 90

Escola Snowboard Val d'Aran E.S.V.A.



10 AÑOS DE SNOWBOARD



Edificio Campalías
Baqueira - Cota 1500

Tel. 973 64 58 81
www.esvaoc.com



INSTAL·LACIONS ELÈCTRIQUES

C/ Anglada, 33 Edif. Montpius Local C-D
Tel. 973 64 12 49 - Fax 973 64 14 23
25530 VIELHA (Lleida)

ES PIRINEUS



REGALS CERÀMICA - JOGUINES

Passeig dera Libertat, 19
Tel. 973 640 166
25530 VIELHA - Val d'Aran

ARAN SERVICE

INMOBILIARIA Y SERVICIOS DE LIMPIEZA

VIELHA- Dúplex con 3-4 dormitorios.
2 baños. Parking. Gran suite. 170 m2.
239.803 Euros.

Chalets de 3-4 dormitorios. 2 baños.
Aseo. Jardín. Garaje para 2 vehículos.
Excelentes vistas. 250 m2. 318.536
Euros.

Apartamento de 3 dormitorios. Baños.
Aseo con ducha. Amueblado.
Capacidad para 10 personas. 82 m2.
106.980 Euros.

Apartamento de 4 dormitorios, 2 baños.
Aseo y ducha. 144.242 Euros.

BETRÈN- Casas triplex de 3-4
dormitorios. 2 baños. Amuebladas.
Garaje individual. 160 m2.
201.339 Euros.

SALARDÚ- Casas de 3 dormitorios,
2 baños, cocina, salón-comedor, trastero,
1 plaza de parking. 192.323 Euros.

GARÒS- Casa con jardín. 4
dormitorios. 2 baños. Salón. Cocina-
comedor. 360.607 Euros.

ES BORDES- Casa Aranesa. 160m2.
con jardín de 320 m2. 258.435

NUEVA PROMOCION EN ARTIES

ULTIMA CASA

De 218 m2. Parking 2 vehículos.
Pendiente de entrega. ALTO
STANDING

ARAN SERVICE
Hace realidad sus sueños

ARAN SERVICE

C/ Aneto, 6, 1.º 3.ª
25530 VIELHA
Tel. 973 64 17 28
Fax 973 64 16 10

Complements
per a l'habitatge, S.L.
DISTRIBUCIÓ DE PARQUETS I VERNISSOS

Tarkett

sikkens



c/Sarriulera, 27 • 25530 VIELHA
Tel. 973 64 27 78 • Mòbil: 609 889 306

**Novetats
Codiina**

CONFECCIONS
GÈNERES DE PUNT
LLENERIA

C/ Duc de Dènia, 31 - Apartat 7
Tel. / Fax 973 64 82 44
25550 BOSSÒST (Lleida)

JP CARPINTERIA
EBANISTERIA

Restauración del Mueble Antiguo

Julio Penetró

El dona Glòria, 29 *Tel. i Fax: 973 64 81 87*
25550 Bossòst *Mòbil 677 59 56 81*

J. Delseny

ESPECIALIDAD EN
VINOS Y LICORES

ARTÍCULOS DE MIMBRE

San Jaime, 18
25550 BOSSÒST
Tel. 973 648 208

fustes Estadella
magatzem i serradora

MAGATZEM DE FUSTES

Sant Pelegrí, 138 Tel.: 973 310 798 Fax: 973 501 190
25300 TÀRREGA Lleida

**Eth Sanglè
Borda**
RESTAURANT

CASARILH - VAL D'ARAN
TEL.: 973 64 12 03

COCINA TIPICA DEL
OLLA ARANESA
PATES
CARNES A LA SRA
GIVETS DE CASU


CORTINAS MAGATZEMS SANT JORDI

- PRESUPUESTOS A DOMICILIO CON VISITA CONCERTADA
- DISEÑO Y CONFECCIÓN PROPIOS
- ESPECIALISTAS EN CORTINAS
VISILLOS
TAPICERÍAS
MOQUETAS

C/ Penedès, n.º 85
25005 LLEIDA (Balafia)

Tel. 973 24 99 50
Fax 973 24 99 54

Pâtisserie
Delseny



Av. Pas d'Arro, 5 (Galeries Gilles)
25530 VIELHA - Val d'Aran
Tel. 973 64 29 08

QSS
FOTOS EN 1 HORA



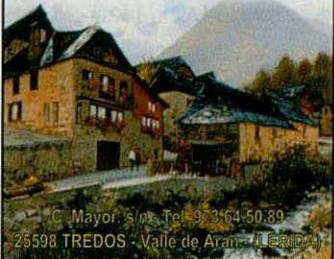
QSS
FOTOS EN 1 HORA

TUS MEJORES FOTOS EN 1 HORA
AL MEJOR PRECIO
TODO TIPO DE TRABAJOS EN IMAGEN

MATERIAL FOTO-VIDEO-AUDIO
"CON TU REVELADO UN CARRETE Y UN ALBUM DE REGALO"

Av. Pas d'Arró, 52 · 25530 VIELHA · Tel. 973 640 490

M. FREDOS Restaurante
Saburedo



C. Mayor, s/n · Tel. 973 64 50 89
25598 TREDOS · Valle de Aran

Supermercado Benjamín

Eduard Aunós, n.º 32
Tel. 973 64 82 42
BOSSÒST

LIMPIEZA CHAMENEAS



¡ACABADO
IMPECABLE!

973 62 10 65

CONSTRUCCIONES

ANPEMA 2001 S.L.
PERFECTO BREA

C/ dera Closo, 18
25550 BOSSÒST

Tel. y Fax : 973 64 73 21
Móvil : 679 43 96 55



CÁRNICAS ORDÓÑEZ S.A.
ELABORACIÓN PROPIA DE EMBUTIDOS Y PATÉS

Ctra. del Túnel, s/n
25530 VIELHA

Tel. 973 64 00 38
Fax 973 64 24 74



PAS D'ARRO, 48
25530 VIELHA

SPORTS **Yeti** S.L.

VENDA - TALLER - LLOGUER

TEL. 973 64 18 86

Rótulos y
Luminosos

**Aran &
Arte, s.l.**

Ctra. de Gausac (Edificio Val d'Aran)
Tel y Fax: 973 64 28 41
25530 VIELHA (Lleida)
e-mail: aranarte@retemail.es

*Y ahora grabamos maderas
y todo tipo de materiales*

RESTAURANT

ESQUIRÓ



DUBERT TOT ER AN
(MENS MAI E JUNH)

BAQUEIRA 1500
EDIFICI MAUBERME
TEL. 973 64 54 30

Δ i K Δ

FERRETERIA - PINTURAS
DROGUERIA - PERFUMERIA
COSMETICA - COSMETICA TERMAL
MENAGE - REGALOS

C/ Era Carrera nº1
25540 LES (VAL D'ARAN) · Tel.: 973 64 84 17

ARAN  **ELECTRIC**



MATERIAL ELÈCTRIC
CÒPIES DE CLAUS
COMPLEMENTS FERRETERIA
REPARACIONS ELÈCTRIQUES

Ctra. de Gausac, local 1
25530 VIELHA
Tel.: 973 64 18 49

*La Fonda
de'n Pep* Restaurant



*Codina Aranesa e
Catalana*

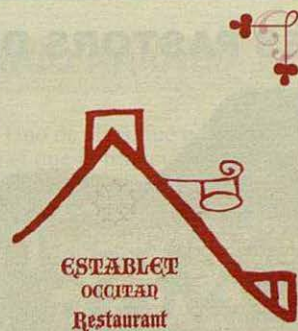
Avd. Pas d'Arró, 52 · 25530 VIELHA

Reserves: 973 64 26 54

12 Tot ARAN



HOTEL ETH POMÈR
C/ Gausac, 4 VIELHA 25530
Telf: 973 64 28 88 Fax 973 64 14 80
www.hotelpomer.com
hotelepomer@autovia.com



**ESTABLEC
OCCITAN
Restaurant**

Major, 16
Teléf.: 973 64 44 32
SALARDÚ
Lleida



EL HORNO

Pasteleria
Panaderia
Bolleria

C/. San Andrés, 3
SALARDÚ
Telf. 973 64 47 22



ETH ESCLÒP VERMÈLH
HUSTERIA INDUSTRIAU

C/ Irissa, s/n
25530 VIELHA
Tel. 973 64 10 53

RESTAURANT

Eth Taro

*Calle Carretera, 1
25599. Artús
Teléfono 973 64 25 58*



Rafa Cuñat Ski Boutique

Edif. Mauberme, s/n
Baqueira 1500
25598 Salardú
Tels./Fax:
973 645 111
973 645 912
skitecno@millorsoft.es

ESCUELA DE ESQUÍ

Era Coquèla
restaurant - cafeteria

Avda. Garona, 29
(junto Palai de Gèu)
25530 **VIELHA** - Val d'Aran
Tel. 973 64 29 15



HOSTAL TALABART

C/ Banys nº 1 25540 - LES (Val d'Aran)
Tel.: 973 64 80 11 (Francia : 00 34 973 64 80 11)

ES PASTORS DE BERET



Pastors de Beret en an 1906.

Èm ena tardor der an 1906 e en Plan de Beret comence a hè-i heired. Es nets son dures e ja gèle de vertat. Eth belèc deth bestiar ressonne doçament entre es montanhes e es cans son aucupats en tot portar en ramat a quauques oelhes que s'auien hèt enlà. Era vrespada auance e es pastors vòlen arribar ena sua cabana çò mès lèu possible. Era cabana, tanben coneishuda peth nòm d'Òrri des Gavachos, ei ua bastissa non pas guaire grana mès plan solida e ben hèta. Ath delà, ues bromes neres trèn eth nas per dessús deth Tuc de Marimanha e de ben segur que pòrten aigua.

Eth majorau, un òme d'ua cinquantia d'ans nomentat Sernilh, ei eth cap indiscutible dera còlha. Eth ei eth que dispause era manèra d'amiar es ramats e es sues ordes son escotades pes auti pastors. Tonet, majorau de tarde, Damian, pastor dera dreita, Josèp, pastor dera esquèrra e eth joen Martin, nomentat "mestressa" que ven a èster coma eth mosso o eth vailet des auti. Martin, aguest gojat de Garòs, a marchat un shinhau abantes qu'es auti entà pr'amor de carrear era lenha e començar a hèr eth sopar. Quan era còlha arribè ena cabana, dejà quèn es prumèrs goterèrs de ploja e er aire taplan que fiule. Un bon huec qu'ei çò de mielhor en aguesti moments e eth topin de sopa, ennerit pes hlames, despren ua flaira ben bona.

En acabar de sopar, es pastors s'entretien un shinhau, abantes d'anar a dromir. Sernilh, damb era sua guinhaueta, se hè ua culhera de boish e

Tonet, damb era sua flaüta, tòque plan vielhes cançons araneses. Es auti, charren animadament, conden istòries dera tèrra, condes e legendes d'Aran. Sònis e desirs d'ues persones senzilhès que damb pòc n'an pro.

Eth dormilhon ataque e era quietud en Plan de Beret ei lèu totau. Es oelhes arraulides empujades a passar era heireda net, semble que respècten eth silenci majestuós que i a ath torn dera cabana d'Òrri. Encara ei de nets, quan es pastors se l'hèuen. Gessen toti dehòra e se lauen era cara damb era aigua gelada dera comada. Mès guinhauets les talhen era cara. Son dejà es sies deth maitin e les demore ua dura jornada. Fòrça oelhes son a punt de parir e açò represente eth trabalh. Quan tota era còlha esdèjue dauant dera cabana, era sopa amanida damb òli e lard que les a premanit Martin, les hè a entrar en calor. Ara seguida, cuelhen es morralets plens de pan carn de pòrc, langoïssa e vin e prenen es rastòls. Es gossets tanben an minjat e ja vòlen amiar eth bestiar. Les demore tot un dia ar aire liure susvelhant eth ramat enquiath ser.

E atau, un dia darrèr der aute, vida dura, austèra de vigilància. Mès sustot, de silenci e solesa. Son es pastors d'Aran.

Text traduït per gentilesa del Conselh General d'Aran.



Beret, Òrri des Gavachos.

INICIOS DEL MEDIOEVO Y EL ROMÁNICO ARANÉS

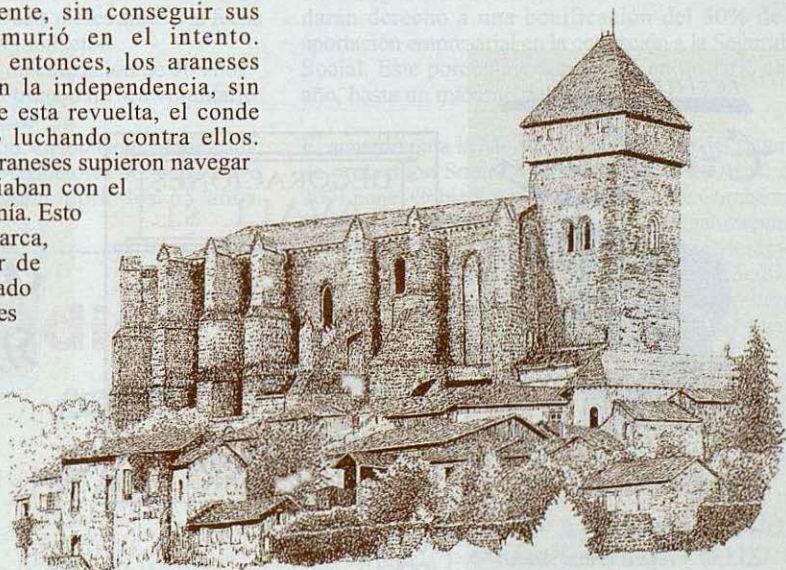
Las huestes árabes, que provenían de África acaudilladas por Tarik, invadieron la península por el estrecho de Gibraltar y sometieron al antiguo reino visigodo. No obstante, el Valle de Aran no fue realmente ocupado por los musulmanes, ya que parece ser que no pasaron más allá de Roda de Isábena, en la Ribagorza. Su presencia en estos parajes pirenaicos se limitó únicamente a una testimonial ocupación militar, sin dejar trazos culturales ni políticos.

Como resultado de la incursión de los moros en la región de Narbona, los reyes carolingios tuvieron que luchar contra ellos, logrando parar su avance y ayudando después a los catalanes a sacudirse el yugo musulmán. Durante el reinado de Carlomagno y la constitución del reino de Aquitania y durante el reinado, también, de su hijo Luis el Piadoso, el Valle de Aran quedó dentro de la influencia de este reino. Más tarde, en el siglo IX, Aznar I, incluyó el Valle de Aran dentro del condado de Comminges, junto con los valles de Manhaac, Nesta, Aure y Barrosa, dándoles a todos ellos una cierta autonomía. Si damos por bueno lo que nos dice el cartulario de Alaon, el obispo Aton dominó eclesiásticamente el Valle, mientras que el conde Guillem de Pallars, lo quiso hacer políticamente, sin conseguir sus propósitos, ya que murió en el intento. Parece ser que, desde entonces, los araneses empezaron a soñar con la independencia, sin conseguirlo. A causa de esta revuelta, el conde Guillem Isarnez murió luchando contra ellos. Desde aquél hecho, los araneses supieron navegar entre dos aguas y se aliaban con el bando que más les convenía. Esto explica que, Sancho Abarca, rey de Navarra y señor de Aragón, se pusiera del lado de los araneses ayudándoles frente a los que querían dominarles. Dice la tradición que éstos, a cambio, le ayudaron en las campañas bélicas de Huesca y Pamplona. Así pues, nos encontramos de lleno en plena época románica, con gran cantidad de iglesias y santuarios construidos bajo esta

influencia artística. Uno de ellos fue posiblemente el de Montgarri, en el que la tradición dice que su Virgen fue encontrada por unos pastores. La organización eclesiástica del Valle de Aran dependía del obispado de Comminges, aunque también se la relacionaba con el condado del Pallars, ya que lo prueba la bula que concedió el Papa Alejandro III, a los araneses que pagaran los diezmos al monasterio de Gerri, en el Valle d'Aneu.

De la misma manera que nació entre los araneses un fuerte sentido de independencia, también nació en el terreno eclesiástico un fuerte deseo de adquirir su propia personalidad. Los clérigos que atendían espiritualmente a los araneses, al margen de depender de una autoridad eclesiástica de un lado u otro del Pirineo, eran todos ellos hijos del Valle de Aran. Sin embargo, a pesar de existir una dependencia religiosa del Papa de Roma, hubo también en la tierra aranesa otros movimientos eclesiásticos, de fuerte raigambre en aquellos tiempos, como fueron las doctrinas cátaras.

Extracto del libro: PES CAMINS DERA NOSTA HISTORIA del Sr. Melquiades Calzado.



San Bertrán de Comminges

MALVA



Malva sylvestris

Planta herbácea, con tallos de 2 a 4 palmos de altura y hojas con nervadura palmada y formadas por cinco gajos festoneados. Las flores, tienen el cáliz de una pieza, dividido en cinco lóbulos y una corola también de cinco pétalos soldados en su parte inferior, de un color entre azul y púrpuro.

Es una planta que ya se conocía ochocientos años antes de Jesucristo y que florece en primavera y verano. Suele encontrarse junto a los caminos, en apriscos, cementerios y corralizas. Puede también crecer fácilmente en macetas.

De la malva se aprovechan las hojas, que se recolectan entre junio y julio, las flores, de mayo a junio y la raíz, en otoño o primavera. Toda la planta es rica en mucílago y las flores contienen una materia colorante, denominada malvina. Las malvas se utilizan en forma de cataplasmas, para ablandar toda clase de forúnculos. Hervidas con agua y aderezadas con aceite de oliva, regularizan las funciones intestinales de niños y ancianos, ya que actúan como laxantes.

Las flores, administradas en forma de tisana, ablandan la tos y sirven como sudorífero.

Las malvas son también indicadas para combatir la faringitis, las hemorroides, la gingivitis, la estomatitis y en general para las inflamaciones de la piel y de los ojos.

Las hojas, crudas y machacadas con aceite de oliva, sirven como remedio a las picaduras de abejas y avispas. Cocidas y majadas también con aceite, dan alivio a las quemaduras.

restaurant
Eth Cidon

Horario : 11,30 a 23 h.
Major, 10
25530 Vielha (Val d'Aran)
Tel. 973 64 03 63

**DECORACIONES
LAVALL S.L.**

PINTURA
DECORATIVA
Y
PARQUETS

C/ Sarraera, 5 · 25530 - VIELHA
Tel. 649 873 146

Sidrería Casa Pau

Calle Molino, 14
25599 ARTIES
Tel: 973 64 52 31

**TAPAS Y PINCHOS
ABIERTO TODO EL AÑO**

FLEXIBILIDAD EN EL NUEVO SISTEMA DE JUBILACIÓN

Jubilación viene de "júbilo", "alegría", "fiesta" y estos sentimientos, no sin sobresaltos, también nos acompañarán, esperando el momento en que se produzca esta situación en nuestra vida laboral.

Las nuevas medidas con relación a la jubilación, que estrenamos este año 2002, nos traen muchas novedades que dotaran a la misma de caracteres de flexibilidad. A la edad de 65 años, podremos escoger el seguir trabajando en las mismas condiciones o compatibilizar la pensión de jubilación con un trabajo a tiempo parcial. Durante dicha situación disminuirá la percepción de la pensión en proporción inversa a la reducción de la jornada de trabajo, con relación a la de un trabajador a tiempo completo comparable.

Hasta ahora podían acceder a la jubilación anticipada a partir de los 60 años, todas aquellas personas que hubieran cotizado antes del 1 de enero de 1967, con el nuevo Real Decreto, pueden acceder a la jubilación anticipada a partir de los 61 años, todas aquellas personas, que aunque no fueran mutualistas el 1-1-67, reúnan los siguientes requisitos:

- Inscritos en el INEM como demandantes de empleo, al menos seis meses antes a la fecha de solicitud de la jubilación
- Periodo mínimo de cotización de 30 años
- Que el cese en el trabajo no sea voluntario

Para el cálculo de la pensión, en jubilación anticipada, existen unos coeficientes reductores por cada año o fracción que falten para cumplir los 65 años.

¿Y que cobraremos cuando nos jubilemos?.

La cuantía de la pensión de jubilación para trabajadores de 65 años o más, se modifica con la aplicación de los siguientes porcentajes a la base reguladora.

- El 50% para los primeros 15 años.
- El 3% por cada año adicional entre los 16 y los 25 años.
- El 2% por cada año adicional a partir del 26º año.

El porcentaje aplicable no puede superar el 100 %, salvo cuando se accede a la jubilación con más de 65 años. A partir de esa edad, se va sumando al 100%, el 2% por cada año completo que se cotice a partir de esa edad.

Si el trabajador que desee seguir trabajando a partir de los 65 años, ya hubiera cotizado 35 años a la Seguridad Social, quedará exento de cotización a partir de dicho momento.

Esta misma exención se aplicará a los trabajadores autónomos que reúnan dichas condiciones. Los contratos de trabajo de carácter indefinido, suscritos con trabajadores de 60 años o más, y con una antigüedad en la empresa de más de cinco años, darán derecho a una bonificación del 50% de la aportación empresarial en la cotización a la Seguridad Social. Este porcentaje aumentará en un 10% cada año, hasta un máximo del 100%.

El acuerdo para la Mejora y el Desarrollo del sistema de protección Social, fue suscrito el 9 de Abril del 2001 por el Gobierno, la Confederación de Comisiones Obreras, la Confederación Española de Organizaciones

Empresariales y la Confederación Española de la Pequeña y Mediana Empresa. Todos ellos entendieron muy bien, que la persona debe tener libertad para poner fin a su actividad laboral y vivir con júbilo la etapa "más joven" de su madurez, siempre que la salud y suficientes recursos económicos la acompañen.



Cadion, S.L.

Assessorament e Gestion

LABORAU - FISCAU - COMPTABLE

C/ Dr. Manuel Vidal, 1, 1.º-A
Tel. 973 64 20 79 / Fax 973 64 29 19
E-mail: cadion@arrakis.es

25530 VIELHA
(Lleida)

Artículo facilitado por CADION,
ASSESSORAMENT E GESTION
(Vielha)



ARIES

No es un buen mes para jugar tus bazas, sobre todo en el terreno profesional. Tu capacidad de influencia tenderá a disminuir. Mes positivo en cuanto a salud y no tanto en lo relativo a los negocios. Aprovecha ahora para consolidar tus relaciones sentimentales.
Días más propicios : 3, 6, 14 y 28
Días menos propicios : 5, 18, 21 y 27
Números de la suerte : 1 y 8
Flor del mes : Crisantemo



TAURO

Puede que exijas a tus amantes algo que no puedan ofrecerte y ello te conllevará problemas malentendidos y desencuentros. Presta atención al cuidado de tus pies. No comas en demasía. Buen mes en lo relativo a la economía.
Días más propicios : 1, 6, 14, 23 y 27
Días menos propicios : 2 y 19
Números de la suerte : 6 y 1
Flor del mes : Dalia



GÉMINIS

Quienes lleven tus asuntos podrían desentenderse de tus intereses y hacerte correr riesgos innecesarios. Controla a los que manejan tu dinero. Excelente mes para realizar un largo viaje en compañía de tu ser más querido.
Días más propicios : 7, 13 y 22
Días menos propicios : 4, 10, 15, 21 y 28
Números de la suerte : 2 y 6
Flor del mes : Clavel



CÁNCER

Algo tiende a escapársete de las manos en tus relaciones sociales. Tus amigos podrían involucrarte en líos. Cuidado con tus relaciones. Buen mes en el plano económico. Vigila posibles jaquecas.
Días más propicios : 3, 11, 16, 21 y 22
Días menos propicios : 6, 14 y 20
Números de la suerte : 2 y 0
Flor del mes : Azahar



LEO

Alguien cercano a ti, tal vez un familiar, puede traerte problemas por su comportamiento o por su estado de ánimo. Mes muy positivo para el amor y para los negocios. Cuidado con posibles problemas digestivos.
Días más propicios : 1, 5, 17 y 24
Días menos propicios : 8 y 25
Números de la suerte : Sólo el 3
Flor del mes : Rosa amarilla



VIRGO

Puedes ver reducido tu espacio vital y tu margen de acción a causa de favores que te pidan los demás. Ten paciencia con tus familiares. Procura no viajar durante este mes. Momento muy positivo para tu trabajo.
Días más propicios : 3 y 21
Días menos propicios : 4, 12 y 22
Números de la suerte : 7 y 8
Flor del mes : Geranio blanco



LIBRA

Si tu vida social no encaja con la amorosa, puede que las circunstancias lo pongan de manifiesto. Alguien podría presionarte. Confía en tus verdaderos amigos. Es aconsejable que realices un corto viaje a un lugar bonito. Bien de salud.
Días más propicios : 5, 7, 16 y 24
Días menos propicios : 3, 18, 22, 25 y 27
Números de la suerte : 0 y 6
Flor del mes : Petunia



ESCORPIÓN

Pese a que tu protagonismo será excesivo en algunos ambientes, no te conviene pisar terreno ajeno ya que te crearás enemigos. No te fíes de los que se dicen ser tus compañeros. Posibles problemas económicos. Excelente mes para tu salud.

Días más propicios : 1, 9, 11, 26 y 28
Números de la suerte : 3 y 7

Días menos propicios : 4, 16 y 22
Flor del mes : Clavel rojo



SAGITARIO

Puede que estés llevando tus deseos un poco lejos o que algo que buscas no se corresponda con tus posibilidades de obtenerlo. Ten total confianza con tu pareja y muéstrate tal como eres con ella. Buen mes para los negocios.

Días más propicios : 6, 15, 20 y 23
Números de la suerte : 4 y 9

Días menos propicios : 2, 7, 14 y 21
Flor del mes : Amapola



CAPRICORNIO

Los contactos con gente que no forma parte de tu círculo habitual, pueden ser decepcionantes. Es un mal mes para iniciar amistades. Buen período para tus aspiraciones profesionales. Vigila tus encías y tu garganta.

Días más propicios : 6 y 25
Números de la suerte : 4 y 8

Días menos propicios : 3, 11, y 20
Flor del mes : Azucena



ACUARIO

Puede que las cosas no salgan tal como las planeabas y que la suerte te sea más bien esquiva. Durante este mes evita arriesgar en todo tipo de asuntos. Refúgiate en tus familiares. Buen mes en lo referente a la salud.

Días más propicios : 5, 13, 18 y 27
Números de la suerte : 4 y 5

Días menos propicios : 4 y 26
Flor del mes : Siempreviva



PISCIS

Alguien cercano, posiblemente tu pareja, exige protagonismo y poder de decisión. Te conviene ceder y evitar presentar batalla. Ten cuidado con posibles resfriados. Buen mes en lo referente a tu trabajo. Cultiva tus amistades.

Días más propicios : 2, 9, 14 y 19
Números de la suerte : 0 y 6

Días menos propicios : 6 y 26
Flor del mes : Lirio azul

SOLUCIONES DE LOS ENTRETENIMIENTOS

S	E	C	A	D	O	R	A	■	S	A	M
A	B	E	J	A	■	A	R	M	E	R	O
C	A	L	O	■	O	R	B	I	T	A	R
A	N	O	■	A	R	A	I	S	■	M	O
R	O	S	E	T	A	■	T	A	P	E	S
I	■	A	V	A	T	A	R	■	R	O	A
N	A	■	I	L	E	G	A	L	E	S	■
A	L	E	T	A	■	O	L	E	S	■	B
A	P	O	Y	A	R	■	J	O	T	A	■
I	Z	O	■	A	N	A	N	A	■	A	B
S	A	C	O	■	I	R	O	N	I	C	O
A	N	A	L	E	S	■	N	O	T	A	R

L	M	A	B	U	Q	A	N	G	O	L	A	V	L
S	I	E	I	L	M	A	O	S	W	U	Y	O	F
O	S	B	P	A	W	I	C	U	J	Q	N	O	F
C	A	F	I	H	U	L	R	O	A	M	E	T	O
E	W	I	R	A	B	E	D	I	L	A	K	P	A
U	Q	G	N	T	D	G	V	I	Q	E	J	I	X
R	E	Z	C	A	K	R	I	F	S	T	H	G	E
R	O	J	M	O	Z	A	M	B	I	Q	U	E	T
A	O	B	X	U	I	N	C	P	L	A	D	N	B
M	E	V	U	L	M	G	A	I	B	I	M	A	N
C	S	T	A	C	R	O	A	T	E	D	Y	I	A
A	G	M	U	H	P	A	E	D	N	C	H	E	D
Z	O	K	Y	A	N	I	U	R	A	O	B	K	U
S	I	Z	E	N	U	T	B	I	G	P	E	N	S

Busqueu feina? Voleu contractar un treballador? Teniu res per vendre? Us agradaria comprar quelcom i no sabeu on trobar-ho? Busqueu una casa? Us agradaria vendre o llogar el vostre habitatge? Us agradaria conèixer algú? Voleu sorprendre algú? Publiqueu un anunci econòmic a TOT ARAN!





tras-tros

Roba - Sabates
Regals - Gormanderies

Pas d'Arro, 32-34 · 25530 VIELHA · Tel. 973 64 08 45
e-mail: trastos@wanadoo.es

SOUVENIRS MONTLUDE

J O I E R I A
R E L L O T G E R I A
M A R R O Q U I N E R I A
O B J E C T E S D E R E G A L

Grauèr Eduard Aunós, 16
25550 - BOSSÒST (Val d'Aran)
Tel. 973 64 80 81

Peluqueria

Lourdes

Solarium

C/ Nau, 2

25550 BOSSÒST

Tel. 659 638 034 - 626 114 410



ASSEGURANCES RODES-BARBAL

C/. Cluses, n.º 11
25530 VIELHA

Tel. 973 64 03 53
Fax 973 64 23 12

PROMOCIONES

SUCACONS, S. L.

Tel. 973 64 10 53
Tel. 669 70 17 33

C/ Trissa, s/n.
25530 VIELHA-Lloda


IRENE
CASA IRENE
Arties



RESTAURANT
CASA IRENE
HOTEL VALARTIES
ES BORDES DERA
ARTIGA

C/ MAJOR, N.º 3
25599 ARTIES
VAL D'ARAN
TEL.: 973 64 43 64
FAX: 973 64 21 74

ES BORDES DERA ARTIGA

CASA IRENE
OFRECE SU NUEVO SALÓN
SITUADO EN LA RIBERA DE
VALARTIES
CAPACIDAD: 220 COMENSALES

CARNISSERIA
XARCUTERIA

Pedarrós

ESPECIALITAT EN PATÉ ARANÉS

C/ Major, 6
25550 BOSSÒST (Val d'Aran)
Tel. 973 64 80 98
0034 973 64 80 98

• C •
C · Ò · N · S · V · L

PENSÍO MONTARTO

CAFÈ · BAR · ESTANC

• CTRA. A VAQUEIRA · BERET

25599 ARTIES · VAL D'ARAN

TEL. I FAX: 973 · 64 08 93

Casa "Don Geppetto"



PIZZES PER EMPORTAR

Avd. Pas d'Arró, n° 25 - local n°5
25530 VIELHA (Lleida)

Tel.: 973 64 28 90



**CLIMARAN
INSTAL·LACIONS** s.l.

Juan José Clemente Casadó

Ctra. Francia, 27
25530 VIELHA (Val d'Aran)
Tel. 973 64 08 60
Fax 973 64 10 34
Tel. 629 75 01 75
E-mail: climaran@teleline.es



Bar - Restaurant

Casa Manolo

Mesón Típico

Tel. 973 64 00 39

Tel. 973 64 17 52

25538 GAUSAC (Val d'Aran)

25530 VIELHA (Val d'Aran)



YVES QUÉMÉNER

DOCTOR VETERINARIO

VISITAS

MIÉRCOLES y SÁBADOS
de 11 a 12,30 horas

Tel. Móvil: 00 33 607 347 850

Passeig Eduard Aunòs, n.22
25550 BOSSÒST



San Miquel, 6 - Tels. 64 07 17 - 64 11 33
25530 VIELHA-Lleida

MILANO SPORT
MODA EN PIEL Y DEPORTES

Paseo de la Libertad, 9 · Tel. 973 64 12 93 · 25530 VIELHA

Tot ARAN 21

TELEFONS D'INTERES

CONSELH GENERAL D'ARAN	973 641 801	INFORMACIÓ I TURISME DE BOSSÒST	973 647 27
BOMBERS (URGÈNCIES)	085	INFORMACIÓ I TURISME DE LES	973 647 30
POMPIERS BOSSÒST	973 648 380	INFORMACIÓ I TURISME DE SALARDÚ	973 645 72
POMPIERS D'ARAN	973 640 080	INFORMACIÓ I TURISME DE VIELHA	973 640 11
EMERGÈNCIES I RESCAT DE MUNTANYA	973 640 080	FARMÀCIA CÀTALA (VIELHA)	973 642 34
DISPENSARI ARTIES	973 642 847	FARMÀCIA PALÀ (VIELHA)	973 642 55
DISPENSARI BOSSÒST	973 648 211	FARMÀCIA ALMANSA (BOSSÒST)	973 648 21
DISPENSARI LES	973 648 229	FARMÀCIA ALMANSA (LES)	973 647 24
DISPENSARI SALARDÚ	973 644 030	FARMÀCIA ES BORDES (ES BORDES)	973 642 03
HOSPITAL COMARCAL DE VIELHA	973 640 006	FARMACIOLA PALÀ (ARTIES)	973 644 34
GUÀRDIA CIVIL VIELHA	973 640 005	FARMÀCIA PALÀ (BAQUEIRA)	973 644 46
GUÀRDIA CIVIL DE MUNTANYA (URGÈNCIES)	062	ÓPTICA ARAN (VIELHA)	973 640 30
GUÀRDIA CIVIL DE MUNTANYA	973 640 005	TAXI J. ANTONIO PUENTE (GARÒS)	630 980 93
POLICIA NACIONAL (URGÈNCIES)	091	TAXI BENJAMÍN MOLES (BOSSÒST)	973 648 24
POLICIA NACIONAL (COMISSARIA DE LES)	973 648 014	TAXI OLPERER S.L. (ARTIES)	973 640 44
MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA	973 640 972	TAXI JUAN BERDIÉ (CASAU)	619 791 50
AJUNTAMENT D'ARTIES	973 641 612	TAXI J. MANUEL PABA (SALARDÚ)	610 294 55
AJUNTAMENT DE ES BORDES	973 640 939	TAXI JUAN MARTÍNEZ (VIELHA)	609 386 96
AJUNTAMENT DE BOSSÒST	973 648 157	TAXI FULGENCIO DEDIEU (VIELHA)	629 370 07
AJUNTAMENT DE LES	973 648 007	TAXI MANUEL CARDONA (VIELHA)	629 271 44
AJUNTAMENT DE SALARDÚ-NAUT ARAN	973 644 030	TAXI SERGIO GALLARDO (SALARDÚ)	639 309 95
AJUNTAMENT DE VIELHA	973 640 018	TAXI IGNACIO GALLARDO (VIELHA)	629 314 33
ALSINA GRAELLS BARCELONA (COTXES DE LÍNIA)	932 656 592	TAXI JUAN VIDAL (VIELHA)	609 317 54
ALSINA GRAELLS VIELHA (COTXES DE LÍNIA)	639 380 373		

HORARIS D'AUTOBUSUS

 *Alsina Graells*

HORARI INTERN DE LA VALL D'ARAN DEL 18 DE DESEMBRE DEL 2001 FINS AL 15 D'ABRIL DE 2002 • DISSABTES I FESTIUS

Pontaut																					
Les	07.00	08.25	08.45						10.10	13.05		15.55								17.35	19.15
Bossòst	07.03	08.28	08.48						10.13	13.09		16.00								17.38	19.19
Era Bordeta	07.06	08.31	08.51						10.16	13.12		16.06								17.41	19.22
Arró	07.08	08.33	08.53						10.18	13.14		16.08								17.43	19.24
Es Bordes	07.09	08.34	08.54						10.19	13.15		16.09								17.44	19.25
Benós	07.12	08.37	08.57						10.22	13.18		16.12								17.47	19.28
Pont d'Arrós	07.13	08.38	08.58						10.23	13.19		16.13								17.48	19.29
Aubert	07.16	08.41	09.01						10.26	13.22		16.16								17.51	19.32
Betlàn	07.18	08.43	09.03						10.28	13.24		16.18								17.53	19.34
Vilac	07.19	08.44	09.04						10.29	13.25		16.19								17.54	19.35
Vielha	07.20	08.50	09.05						10.30	13.27		16.20								17.55	19.37
Casau		08.52																			
Vielha	07.25	08.55	09.10	09.55	10.05	10.05	10.45													18.00	19.45
Betlèn	07.26	09.00	09.11	09.56	10.06	10.11	10.46						13.30	16.23	16.55	17.10	18.00	18.01			19.46
Escunhau	07.28	09.02	09.13	09.58	10.08	10.13	10.48						13.31	16.26	16.56	17.11	18.01	18.02			19.47
Casarilh	07.30	09.04	09.15	10.00	10.10	10.15	10.48						13.33	16.28	16.58	17.13	18.03	18.04			19.48
Garòs	07.31	09.05	09.16	10.01	10.11	10.16	10.51						13.35	16.30	17.00	17.15	18.05	18.06			19.50
Arties	07.35	09.09	09.20	10.05	10.15	10.20	10.55						13.36	16.31	17.01	17.16	18.06	18.07			19.51
Gessa	07.38	09.12	09.23	10.08	10.18	10.23	10.58						13.40	16.35	17.05	17.20	18.10	18.11			19.53
Salardú	07.39	09.13	09.24	10.09	10.19	10.24	10.59						13.43	16.38	17.08	17.23	18.13	18.14			19.58
Tredós	07.42	09.16	09.27	10.12	10.22	10.27	11.02						13.44	16.39	17.09	17.24	18.14	18.15			19.59
Baqueira	07.45	09.19	09.30	10.15	10.25	10.30	11.05						13.47	16.42	17.12	17.27	18.17	18.18			20.02
													13.50	16.45	17.15	17.30	18.20	18.21			20.05

Nota : Els horaris remarcats són els itineraris corresponents a ALSINA GRAELLS, d'entrada i sortida de la Vall d'Arán



PIZZERIA La Bóveda

- Pizzas para llevar
- Especialidad en pastas frescas
- Postres caseros

Avda. Castiero, 17
(frente a la rotonda)
25530 VIELHA - Val d'Aran
Tel. 973 64 04 91



Carmen CAUBET

DECORACIÓN

PROYECTOS DE DECORACIÓN
TAPICERIAS
OBJETOS DE REGALO

Passeg dera Libertat, 18
25530 Vielha
Tel. 973 640 157
Fax: 973 641 758

Ferreteria AGUILERA

Droguería - Menaje
C/ del Agua, 5
Tel. 973 64 80 85
25550 BOSSÒST - Val d'Aran



PELUQUERÍA Es Auets



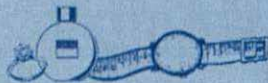
C/ Piedad, 4 25550 BOSSÒST Tels. 973 64 81 45

NOU COMERÇ

RUBIO

MERCASTELLÓ S.L.

Repantions de rellotgeria i joieria
PERFUMS • REGALS • ULLERES DE SOL



C/ Sant Floc • Tel. 973 64 70 57 • BOSSÒST



SUPER CAVE RUBIO

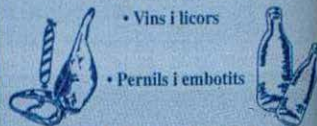
MERCASTELLÓ S.L.

VINS I LICORS

Lup. 7 - 25550 BOSSÒST
Tel./Fax 973 64 73 51

Supermercat ETH GRAUER

MERCASTELLÓ S.L.



- Vins i licors
- Pernils i embotits
- Especialitat en productes del país

Tels. 973 64 73 36 / 973 64 73 54
BOSSÒST • Val d'Aran



LA PERDIZ NIVAL

Logopus mutus



Foto : Perdiz nival

Ave de la familia de las galliformes y del orden de los tetraónidos (igual que el urogallo). Habita en las tundras septentrionales de Europa, Asia, América del Norte y también en Escocia, en los Alpes y en los Pirineos.

Mide unos 35 cm. y se caracteriza por el cambio de plumaje en invierno. Durante el verano, sus plumas son de color marrón, a excepción de las alas y del vientre que son blancos. Es en invierno cuando su aspecto cambia totalmente y adquiere un color completamente blanco, con la cola negra. De este modo, puede camuflarse perfectamente de sus depredadores escondiéndose entre la nieve. La hembra pone casi siempre de 7 a 10 huevos jaspeados y de color rojizo, que oculta en una concavidad del suelo, entre las piedras y la hierba. Es una ave bastante sedentaria que se alimenta de semillas, tallos y brotes de sauces y abedules. En verano incluso come insectos, arañas y pequeños caracoles. Cuando arrecia el crudo invierno y las temperaturas por la noche son extremadamente gélidas, se refugia en agujeros que practica en la nieve.

SERBAL DE LOS CAZADORES

Sorbus aucuparia



Foto: Serbal de los cazadores

Se le puede considerar casi siempre como un árbol, más que un arbusto, ya que su altura oscila entre los diez y quince metros. De la familia de las rosáceas, crece en laderas y bosques subalpinos, poco poblados. Es un árbol caducifolio, bastante abundante en los Pirineos.

Tiene el tronco recto y liso y es de copa abierta con hojas pinnadas y foliolos sentados, alargados y lanceolados.

Sus flores son blancas, agrupadas en umbelas ricas y ramificadas. Es una planta con tres estilos, a diferencia del serbal común (*Sorbus domestica*) que tiene cinco.

Sus frutos, de color rojo intenso, maduran entre Septiembre y Octubre y tienen un tamaño algo mayor que un guisante, formando racimos muy vistosos.

El serbal es un árbol fuerte que puede desarrollarse sin problemas, incluso en alturas superiores a los 2.000 metros.



Foto: Flores y frutos del serbal

SKI

NOTICIAS BREVES

IV CONCURSO SnowboART – CÓMIC

La Escola de Snowboard Val d'Aran (E.S.V.A.), convoca las bases del IV SnowboART en dos modalidades : CÓMIC y TIRA CÓMICA. Las categorías escolares son : (A) de 10 a 12 años, (B) de 13 a 14 años, (C) de 15 a 16 años y ADULTOS, mayores de 17 años.

El tema - Snowboard "Modus Vivendi" (modo de vida).

Plazo de entrega - Hasta el 15 de Junio de 2002.

Premios -E.S.V.A. reparte premios valorados en 750.000 pts., entre los que destacan : Bolsas de viaje, 10 tablas de snowboard,, material textil, lotes de

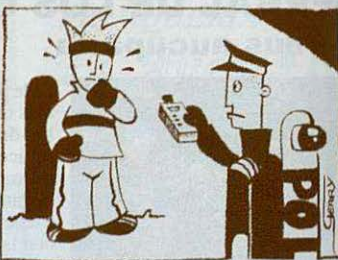
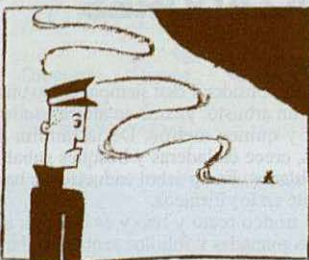
cómics y alojamientos para 4 días en el albergue Era Garona de Salardú.

Paralelamente, se impartirá en el mes de Febrero un curso de iniciación al cómic para los escolares del Valle de Aran.

Para información : Tel. 973 64 58 81 - www.esvaoc.com.

III FREERIDE CIRC DE BASSIVER

El próximo 9 de Febrero, tendrá lugar el III Freeride Circ de Bassiver (Pla de Beret), todo un clásico del snowboard nacional. Contaremos con la invitación de los mejores snowboarders de nuestro país.



III Concurso de Cómic SnowboART - Segundo Premio Tira Cómica Autor: Gerard Bosch de Vic.

ORGANIZA: E.S.V.A. - Escola de Snowboard Val d'Aran. Edificio Campalías, 25598 - Baqueira. Para concursar en el IV SnowboART Cómic pedir las bases en el 973.645.881 o en www.esvaoc.com a partir del 25 de Diciembre de 2001.

TRUCOS DEL HOGAR

BRONCE DORADO - Para que los objetos de bronce queden limpios y de color del oro, frotarlos con una solución de agua jabonosa y unas gotas de amoníaco (10 gotas por cada litro de agua). Frotar suavemente con un paño y aclarar con agua fría. La transformación será radical.

MOHO - Para eliminar las manchas de moho de la ropa blanca o de color, sumerja la tela en leche

hirviendo o bien deje la prenda en remojo con agua caliente y un chorro de amoníaco, durante una hora.

TRUCHAS - Las truchas tienden a deshacerse, lo cual es buena señal, ya que indica que son frescas. Si las moja en leche, antes de enharinarlas, evitará que se desmenucen y seguirán bien tiernas.

REFRANYS

- Pel febrer, una estona al sol i l'altra al foguer.
- Quan la Candelera plora, el fred és fora; quan la Candelera riu, el fred és viu.

- Si pel febrer calent estàs, per Pasqua tremolaràs.
- Més tard o més matiner, Carnaval dins del febrer.

CHISTES

Está cayendo un aguacero y un señor le pregunta a la dependienta de una tienda de impermeables:

- Señorita, ¿cuánto vale este chubasquero?
- Ocho mil pesetas, señor.
- Es muy caro. Por menos dinero, ¿qué puede ofrecerme?
- ¡ La lluvia !

Se celebraba una partida de póquer en un bar del Oeste, cuando uno de los jugadores lanzando las cartas sobre el tapete, exclamó :

- ¡ Cuatro ases !!.
- ¡ Vaya ! - respondió otro - ¡ Ahora que yo llevaba tres !

Dos amigas están hablando por teléfono :

- Oye Clara, me han dicho que has roto tu noviazgo con Daniel.
- Cierto, responde la otra. No podíamos continuar así. Un día salía con una, otro día con otra, hace unas semanas me enteré que tonteaba con su secretaria. Pero anteaer me enteré que se ha casado con una tal Virginia y esto ha colmado mi paciencia y por eso he decidido romper definitivamente.

LA NEVADA



Com fou crua la vesprada !
Una intensa fredorada,
temps d'hivern, celatge gris.
L'ampla porta fou barrada,
i en obrir de matinada
- oh el bon goig de la nevada ! -
tot és blanc... Oh bell encis !

M^a Antònia Salvà

SOPA DE LETRAS

Encontrar el nombre de doce países africanos. Se trata de nombres simples, no compuestos, que pueden estar situados de derecha a izquierda, de izquierda a derecha, de arriba abajo, de abajo a arriba o en diagonal, en ambos sentidos.

L M A B U Q A N G O L A V L
S I E I L M A O S W U Y O F
O S B P A W I C U J Q N O F
C A F I H U L R O A M E T O
E W I R A B E D I L A K P A
U Q G N T D G V I Q E J I X
R E Z C A K R I F S T H G E
R O J M O Z A M B I Q U E T
A O B X U I N C P L A D N B
M E V U L M G A I B I M A N
C S T A C R O A T E D Y I A
A G M U H P A E D N C H E D
Z O K Y A N I U R A O B K U
S I Z E N U T B I G P E N S



Forges

CRUCIGRAMA N° 10

Febrero 2002

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1												
2												
3												
4												
5												
6												
7												
8												
9												
10												
11												
12												

HORIZONTALES: 1. La mejor aliada de la lavadora. Tócala otra vez. 2. La del panal de rica miel. Uno de armas tomar, y armas vender. 3. Lengüaje gitano. Girar alrededor 4. Trasero del hermano. Os ganais el pan con el sudor de la frente. Manillas de la moto. 5. Pieza decorativa. Te ocupes de que no se enfríe. 6. Todo un palillo. Uno de los que nos depara el destino para que la vida sea un poco más entretenida. Ejerza de maldito roedor 7. Nada de sodio. Primero les negamos los papeles y luego los llamamos así. 8. Lo más visible y temido del fiburón. Gritos para que el destino no tenga un día siniestro. Empieza a beber 9. Dar todo el soporte moral necesario. Baile consonántico donde los haya. 10. Ventillo la bandera. La fruta preferida por Ana. Empieza a abrir. 11. Caer en uno rato es fatal. Uno que habla con segundas. 12. Los de la historia no huelen. Darte cuenta.

VERTICALES: 1. Enduza la vida de los que están a dieta. Baile que tiende a aislar. 2. Madera poco clara. Caballo que es canela fina. 3. Una que vive con dificultad las amistades peligrosas de uno. Revista de otro tiempo. 4. Estar en él es tener información privilegiada. Impidió lo peor. La parte del gol en la que más se entretienen en la radio. 5. Ofrece una recompensa. Un buen observatorio. En todo ser. 6. Esencia del astro rey. Loco de tanto orar. El más mono de todos los licores. 7. Extraña. El de futurista por la vida. 8. Tiene que ver con el patio del señor de negro. Nombre propio de Plus Ultra. 9. Muchos se enteran de la mitad. Horizonte que no está al alcance del corto de vista. 10. Una parte de partido. El que tiene las rejas como paisaje más cercano. Esencia del rito. 11. Unos de Mesopotamia. Mancha catalano-aragonesa. 12. La que no paga lo que debe. Rival del estribo.

FLORES DE NABO

Ingredientes para 4 personas :

250 gr. de nabos pequeños y tiernos.
50 gr. de mantequilla.
1 cucharada de harina de maíz.
1 cucharada de azúcar lustre.
1 cucharadita de jengibre en polvo.
Sal y pimienta.

1- Pelar los nabos, quitarles los extremos y cortarlos en rodajas finas.

2- Poner en un cuenco la harina de maíz y agregar el azúcar, el jengibre y 2 cucharadas de agua fría. Sazonar con un poco de sal y pimienta recién molida y mezclarlo todo muy bien.

3- Fundir la mantequilla en una sartén pequeña. Sumergir los discos de nabo, de uno en uno, en el contenido del cuenco. Escurrirlos ligeramente y colocarlos en la sartén, ligeramente superpuestos, formando una flor de seis pétalos.

4- Freír las rodajas de nabo hasta que estén doradas, darles la vuelta con cuidado y freírlas por el otro lado. Sacar y poner a escurrir en un papel absorbente. Repetir esta operación con el resto de discos de nabo. Reservar al calor, hasta el momento de servir.



PICANTONES RELLENOS DE FOIE

Ingredientes :

2 picantones de 300 gr.
500 gr de hígado de pato.
200 gr de setas (*ceps*).
1 trufa.
500 gr de crema de leche.
1 copa de vino de Oporto.
Mantequilla.
1 cucharada de harina.
1 vasito de leche.
Sal y pimienta.

Para el caldo:

Un hueso de ternera.
Un hueso de espinazo de cerdo.
Una cebolla.
Tres clavos de olor.
Un hueso de jamón.



1- Preparar un caldo con los huesos, la cebolla y los clavos. Reservar.

2- Limpiar los picantones y salpimentar por dentro.

3- Preparar el relleno: Picar las setas (*ceps*) y la trufa y sofreír en la mantequilla con la cebolla. Una vez ésta se haya dorado, añadir el hígado de pato, salpimentar, añadir una cucharada de harina y dorar. Finalmente añadir el vasito de leche y espesar.

4- Rellenar los picantones y cerrarlos. Hornear después a 190° e ir regándolos con el caldo.

5- Poner el fondo del asado en una cazuela, añadir el vino de Oporto y reducir la crema de leche. Rectificar con sal, colar y cubrir con la salsa.

Receta facilitada por el Restaurant ESTABLET OCCITAN (Salardú)

PERAS CARAMELIZADAS



Ingredientes (Para 4 personas) :

- 4 peras maduras.
- 200 ml. de zumo de naranja natural.
- 125 gr. de azúcar moreno.
- 1 naranja.

- 1- Cortar las peras a lo largo, por la mitad y retirar con cuidado las semillas. Pelar las 2 mitades y hacer cuatro incisiones en cada una de ellas.
- 2- Calentar el zumo de naranja con el azúcar y agregar las peras. Cocerlas tapadas durante 5 minutos y retirarlas.
- 3- Seguir cociendo el zumo hasta que empiece a dorarse ligeramente. Servir las peras decoradas con la salsa por encima y una loncha de naranja en el centro de la bandeja.

EQUITACIÓN DE INVIERNO



**EXCURSIONES A CABALLO
POR LA NIEVE**

*Con nieve también se puede
montar a caballo*

ABIERTO TODO EL AÑO



**ESCUELA
DE EQUITACIÓN
VAL D'ARAN**

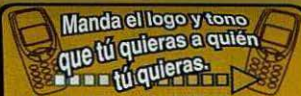


**Tel. 973 64 22 44
629 46 38 05**

**Ctra. Francia
(a 200 m de Vielha)
VIELHA**

Consigue los mejores logos y tonos para tu móvil

- 1 Escribe un mensaje, por ejemplo: **totatono misión**
O para enviarlo a otro móvil
totatono misión 638123456
- 2 Envía el mensaje al **7200**
- 3 En breves segundos recibirás el logo o tono seleccionado en tu móvil



Ejemplo: totatono misión 608123456
(número del destinatario)
Servicio válido para todas las marcas de móviles con teléfono Nokia como destinatario

Válido para teléfonos Nokia TONOS: 3210, 3310, 3330, 6110, 6130, 6150, 6210, 6250, 6310, 7110, 8210, 8310, 8810, 8850, 9110, 9210.
LOGOS: 3210, 3310, 3330, 402, 5110, 5130, 5146, 6110, 6130, 6150, 6210, 6250, 6310, 7110, 8210, 8310, 8810, 8850, 9110, 9210.

OPERACIÓN TRIUNFA ...CON TU MOVIL

MI música es tu voz - Cp. Triunfo	totatono mmetv2
Atado a tu amor - Juan	totatono atadoa
Don't let the Sun - Naim y Alejandro	totatono doletsun
Es por tí - Natalia, Alex, Manu	totatono epti
Eternal Flame - Mireia, Natalia, Gisela	totatono eflame
Fallen - Chenoa, Nuria	totatono fallop
Fame - Cp. Triunfo	totatono fameopt
GUILTY - Naim, Verónica	totatono guilty
It's gonna be me - Alex, Juan, Javián	totatono igbme
It's raining men - Rosa, Chenoa, Gisela	totatono itraime
Lady Marmalade - Chenoa, Verónica, Gisela	totatono lamarna
Lucía - Manu, David	totatono lucia
No more tears - Rosa, Verónica	totatono nmtears
Pisando fuerte - Alex	totatono pifuerte
Quédate a dormir - Alejandro	totatono qador
Una noche más - Gino	totatono unocma
Walking on sunshine - Natalia y Verónica	totatono walksun
What a feeling - Gisela	totatono whafflash
Vivo por ella - David, Gisela	totatono vipore
Vivir lo nuestro - Rosa, David	totatono vivinu
Nothing compares to you - Verónica	totatono nocomyf

Chenoa totatologo chenoa	OP. TRIUNFO totatologo optriunfo1	David Bisbal totatologo dbisbal
I ♥ DAVID BISBAL totatologo lovebisbal	Naim totatologo naim	I ♥ DAVID A LA BASTANTE totatologo lovebust
ALEX totatologo alex	I ♥ Nuria totatologo lovenur	Verónica totatologo veronica

GRAN CONCURSO "RALLY SMS"

Envía un SMS al 7200 con la palabra **TOTAPREMIO** y recibirás tu número de participación para ganar PREMIOS DIRECTOS:

- 1 GAME BOY ADVANCE si eres el participante 10.000
- 1 PlayStation2 si eres el participante 25.000
- 1 NOKIA 5510 si eres el participante 50.000

y además...
500 € si eres el participante que más mensajes ha enviado

¡¡¡SORTEAMOS 1.000 € ENTRE TODOS LOS NÚMEROS DE PARTICIPACIÓN TERMINADOS EN 3 !!!

Cuantos + mensajes envíes + posibilidades tendrás de ganar
Coste del mensaje: 0,9€ + IVA

Válido para todas las marcas y modelos de móviles

¡Que sepan que es tuyo!

Tu nombre o la palabra que prefieras en tu móvil

- Andrés Ejemplo: totanin Andrés
- Andrés Ejemplo: totaneg Andrés
- Andrés Ejemplo: totacor Andrés
- Andrés Ejemplo: totanin Andrés
- Andrés Ejemplo: totaneg Andrés

y para que sepas lo que te espera...

Horóscopo Ejemplo: totahoro aries
Amor Ejemplo: totaamor virgo
Salud Ejemplo: totasalud tauro
Dinero Ejemplo: totadine piscis

Servicio válido para todas las marcas de móviles

TROMPA totatologo sctrom	TROMPA totatologo masnalf	PLAYBOY totatologo playboy2
Culeet!! totatologo shinchan7	SOUTH totatologo southp	THE SIMPSONS totatologo thesimp
SHINCHAN totatologo shinchan1	ENOBRA totatologo enobras	FUMETA totatologo fumeta
ESTAMPADO totatologo estampado	F. E. BARCELONA totatologo barcelona	LESTRELLA totatologo llestrella
BRUJA totatologo bruja	BARÇA totatologo barcel	POCKER totatologo pocker
FERRARI totatologo ferrarino	HARRY POTTER totatologo harryp	RIVALDO totatologo rivaldo

TONOS

ShinChan A	totatono shinchana
ShinChan B	totatono shinchanb
Pop	totatono pop
On the Move	totatono onthe
Suerte	totatono suertesh
Himno FC Barcelona	totatono barcelona
Himno Real Madrid	totatono realmadrid
Mission Imposible	totatono mision
Bar Coyote	totatono barcoyo
The Simpson	totatono simpson
La Pantera Rosa	totatono pantera
Dirty Dancing	totatono dirtyda
Desátame	totatono desatame
Yesterday	totatono yestebest

Válido para Movistar, Airtel-Vodafone y Amena. Precio mensaje 0,9 € + IVA MUCHOS MÁS LOGOS Y TONOS EN WWW.SMSARENA.COM/TOTARAN

EL SETTER IRLANDÉS



Como su nombre indica, es un perro originario de la verde Irlanda y es probablemente, el más antiguo de todos los setters. Como su primo inglés, desciende del Braque español.

Es un animal robusto, elegante y distinguido, de una talla entre 54 y 62 cm. los machos y 52-60 cm. las hembras. Su peso oscila entre los 16 y 25 kg. Tiene la cabeza larga, el morro bastante cuadrado y la trufa negra. Los ojos son marrones o de color avellana oscuro. Sus orejas son triangulares, finas y dulces al tacto. Pecho algo estrecho con respecto a la cabeza, torso profundo y cola larga. El pelo, de

color rojizo brillante, es corto y fino en la cabeza, mientras que en el resto del cuerpo es largo y sedoso.

Es un animal lleno de energía y muy sentimental, independiente y algo intolerante frente a los extraños. Posee marcadas aptitudes como cazador, con un galope rápido y un olfato remarcablemente sensible y resistente a toda prueba. Es utilizado en el llano, en el monte, en marismas y zonas pantanosas y es apto para todo tipo de caza.

El setter irlandés puede vivir entre 18 y 20 años. Es importante mantener su pelo limpio y bien cepillado, ya que es propenso a tener parásitos.

Consigue las mejores ofertas y bonos para tu móvil

Manda el logo y gana 1.000.000 de puntos

An advertisement for Dynamic. The background is a collage of images: a tennis player in a dark jacket holding a racket, and three male athletes in dark tracksuits celebrating with their arms raised and medals around their necks. The text 'desde 1931' is written in yellow on a black background. A red oval logo contains the text 'EN TANNAL ESPORTS Val d'Aran'. At the bottom, the word 'DYNAMIC' is written in bold black letters on a white background, followed by a logo consisting of two parallel diagonal lines inside a circle.

desde 1931

EN TANNAL ESPORTS Val d'Aran

DYNAMIC



Casa Estampa

COMIDAS TÍPICAS

c/ Sortaus, 9 - 25539 Escunbau
Val d'Aran
Tel./Fax 973 64 00 48



anticstoni

compra - venta
d'objectes i mobles antics

C/ Sescorts, 3 08560 MANLLEU (BACELONA) Tel. 93 8510606 - 606457725
comercial@anticstoni.com www.anticstoni.com

Servicio de Taxis Benjamín Moles

5 y 7 plazas
24 horas

Tel. 973 64 82 42 - 973 64 70 27
Tel. móvil 608 93 89 57

ETH BURÈU

S.C.P.

FISCAL - LABORAL - CONTABLE
ADMINISTRACION DE FINCAS

Plaça Pas d'Arró, 2 - 1.º 2.ª
25530 VIELHA (Val d'Aran-Lleida)
Telf./Fax 973 64 25 47

AREA

GESTION INMOBILIARIA · SEGUROS
ADMINISTRACIÓN DE FINCAS

VIELHA - Espléndida Casa en Casco Antiguo de 166 m² con 3 Hb, 1 baño, 2 aseos, salón con chimenea, comedor, cocina terraza, propano, buena orientación, vistas, garaje, bodega. OBRA NUEVA. 330.557 Euros

VIELHA - Espléndido apartamento de 2 Hb, 1 baño, salón comedor con chimenea, cocina, terraza, propano, orientación sur, vistas, equipado. 123.809 Euros.

VIELHA - Zona Eth Solan. Piso de 95 m², 3 Hb, 2 baños, salón comedor con chimenea, cocina, garaje, trastero. A estrenar, Sol y Vistas. 192.324 Euros.

VIELHA - Locales comerciales de 40 a 90 m² frente al Palacio de Hielo. Consultar precio.

BETREN - Ático triplex de 3 dormitorios, 2 baños, salón comedor, cocina equipada y amueblado, plaza de garaje, OPORTUNIDAD. 102.173 Euros.

BETREN - Apartamento de 2 dormitorios, 1 baño, salón comedor, cocina equipada y amueblado, OPORTUNIDAD. 78.132 Euros.

VILAC - "RESIDENCIAL LETASSI", Promoción de 5 apartamentos dúplex con acabados de 1ª calidad, con unas magníficas vistas y sol todo el día. Desde 210.355 Euros. VENGA Y CONSULTENOS.

VILAMOS - Promoción de 4 casas con jardín desde 126.213 Euros. Vistas y Sol. Reserve la suya.

LES - Casa unifamiliar 100 m², 3 Hb, 2 baños, salón comedor, cocina grande, 2 terrazas, garaje y bodega. Sol, vistas. A estrenar. 138.233 Euros.

ESTAMOS PREPARANDO NUEVAS PROMOCIONES EXCLUSIVAS. PASE POR NUESTRAS OFICINAS Y LE COGEREMOS LOS DATOS PARA INFORMARLES PUNTUALMENTE

CTRA. DE GAUSAC, 1 · EDIF. VAL D'ARAN
LOCAL 17, 25530 VIELHA
TEL. 973 641 073 · FAX 973 641 654
E-MAIL: areasociados@eresmas.com

EL PUIG DE LA FÀTIMA

Conten els vells de les Illes, que fa molts i molts anys, a la serralada de Puigpunyent, a Mallorca, la filla d'un rei moro, anomenada Fàtima, esdevingué encantada dintre d'una penya, per una maledicció.

Hom deia que en aquell lloc hi havia un tresor amagat..

Passats molts anys, un capvespre, una donzella que passava pel Puig guardant les seves cabres, sentí una veu que la cridava suauament :

- Escolta garrida, gira't un poc, gira't.

La noia, presa de por, fugí tan ràpidament com podien les seves cames. Durant molt temps, no va gosar dir res d'aquellencontre.

Passats uns anys es casà i malgrat que moltes nits es despertava sentint en somnis aquella trista veu, va anant deixant aparcat en un racó de la seva memòria el fet que li va passar de petita. Al cap

d'un temps, tingué una filla que, quan va complir quinze anys, va passar també pel mateix lloc i , com sa mare, també va sentir la mateixa veu i va fugir. Quan

aquesta noieta, es va casar, també va ser mare d'una nena, a la que la van batejar amb el nom de Gisela. Era com una nina de porcellana, blanca com la neu i amb els cabells d'or. La nena creixia en mig de la candidesa i la bondat. Al cap dels anys, àvia i mare, li comentaren el que els hi havia passat i li encarregaren que si passava pel Puig, atengués la veu i preguntés què volia.

De totes totes, necessitaven saber què era aquell encantament i potser degut a la innocència de la nena, l'esperit del Puig

no s'atreveria a fer-li cap mal.

La noia, un capvespre del mes de Maig, quan les orenetes ja anaven a joc, va passar pel camí del Puigpunyent. El vent que venia de mar, xiulava entre les roques de la muntanya i començava a refrescar. De sobte, al passar per un recolze del camí, va sentir la veu misteriosa que la cridava i ella li demanà què volia. Tot seguit,

va sortir de les roques una gran serp i li digué que era una avantpassada seva que no podia entrar al paradís perquè estava maleïda i havia enterrat un tresor allí. Li va dir que no tindria repòs fins que un descendent seu la deslliurés. Digué a la donzella que per alliberar-la n'hi havia prou de amb tres parenostres. La noieta ho féu i a l' instant, se sentí un fort tro, esclatà la serp i esdevingué un munt tan gran de monedes d'or, que calgueren tres carros per dur-les cap a casa seva.

Aquella nissaga, àvia, mare i filla, mai més varen tenir que treballar

i la riquesa donada per la princesa Fàtima, els serví per fer obres de caritat.

Des de llavors, al camí del Puigpunyent ja no s'hi senten veus però els vianants no s'hi aturen massa temps perquè, de pares a fills la llegenda continua i amb els esperits, no hi volen jugar.



DALBELLO

BOTAS DE SKI



Taller de Joyeria
Toni Ferrer
Tel. 973 64 70 57 - 25550 Bossost

**EXCAVACIONES OBRAS
Y SERVICIOS DEL PIRINEO S.L.**



Ctra. Francia, s/n
25550 BOSSOST
Tel. 973 64 70 16
Fax 973 64 70 16
Móvil 639 68 90 45

COSTA
LIMPIEZAS Y MANTENIMIENTOS

**PRESUPUESTOS
SIN COMPROMISO**

c/ Closas, 11A 6º 2ª
25530 VIELHA (Lleida)
Tel. 629 30 32 46
E-mail: O.Cos@iespana.es

HP
PETIT HOTEL
DES ARTS
★ ★

Tracte personal i familiar

C/ d'Era Palha, 15
25530 Vielha - Val d'Aran
Tel. 973 64 18 48 - Fax 973 64 17 38


**OPORTUNIDAD ÚNICA PARA
PROPIETARIOS DE INMUEBLES !**

Asegúrense ahora el alquiler de su casa o piso
durante toda la temporada.

Oferta sin comisión

Llamen ahora al (+34) 977 771 595
e.mail : info@follow-world.com

ETH AUET **ROBA LABORAL
HOSTALERIA
COMPLEMENTOS DE LA LLAR**



C/ Casteth, 10
25530 VIELHA
Tel. 973 640 78
Mòbil 620 860 24

BAR

URTAU

TAPAS & PINCHOS

Arties
Plaça Urtau, s/n
Telf. 973 64 09 26

Bossost
Plaça dera Glèisa, 9
Telf. 973 64 73 27

**ART I
DISSENY**

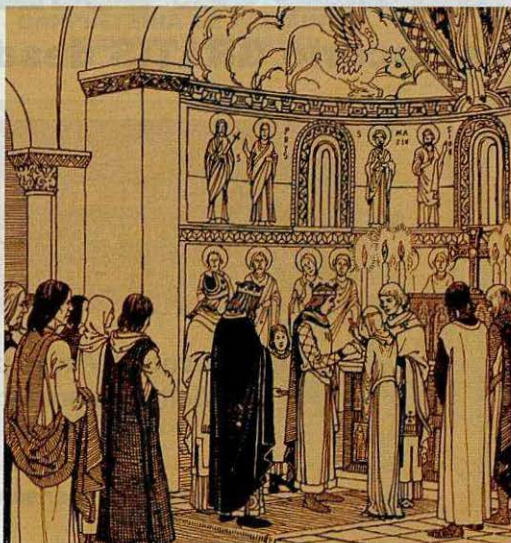
**MOBILIARI
DECORACIÓ
INTERIORISME**

**MOBLES DE BANY I CUINA, A MIDA
PROJECTE DECORACIÓ GRATUÏT**

Dr. Pearson, 12 Tel. i Fax: 973 65 13 02 25620 TREMP (Lleida)

RAMON BERENGUER IV, rei de Catalunya i Aragó (Capítol X)

Entre la serralada pirinenca i l'extens curs de l'Ebre, els pobles d'Aragó i de Catalunya farien camí junts al llarg dels segles. La seva no va ser una unió imposada per les armes ni per cobejances de poder. Va ser en la pau, en l'aliança i en el comú respecte: cada poble conservaria les seves institucions, la seva economia, les seves costums i les parles. Tanmateix, l'idioma reial seria el català i l'escut i la senyera d'ambdós pobles, les quatre barres vermelles en camp d'or.



de Barcelona, era de caràcter ferm i decidit i tenia bon renom entre els aragonesos.

Ramir II el Monjo, li va donar en maridatge a la seva filla Peronella, encara adolescent. Ramon Berenguer IV seria, en endavant, també rei d'Aragó i ell podria tornar a Roda i a Barbastre, a viure novament en religió. Aragó i Catalunya, dos pobles pirinencs, ara s'agermanaven i el seu vincle era el rei, comte de Barcelona. Ramon Berenguer IV se sentia prou fort per a estendre els seus dominis i organitzar campanyes de reconquesta.

Ramir el Monjo, en morir sense fillada el seu germà Alfons el Bataller, rei d'Aragó, va ser cridat pels nobles a deixar el monestir per cenyir la corona de rei. El regnat, però, era feixuc pel rei Monjo i a més el rei de Castella violentava Aragó en les seves fronteres. Calia un rei de tremp com el comte de Barcelona que ajudava als aragonesos enfront de les pretensions castellanes. Ramon Berenguer IV, anomenat el Sant, comte

Va deslliurar Tortosa que era encara reialme sarraí i després, Lleida i Fraga, les terres de ponent que havien estat forts baluards dels moros. La Catalunya Nova tota ja és deslliurada i poc més tard repoblada. S'hi establiren masies, viles fortificades, castells i monestirs. Una gran tasca pels homes: oliverars, blats, vinyes i conreus de nous pobles que, ara ja catalans, esdevindran en el futur un gran país, la Terra Ferma.

www.dolomite.it

DOLOMITE

BOTAS DE SKI

EN TAVALL
ESPORTS
Vol. d'Arca

Tot ARAN 35

¿Quieres publicar tus anuncios por palabras en Tot Arán?

Ahora puedes hacerlo GRATIS desde tu móvil



¡Así de fácil!

Envía un mensaje al **7200** con el código **arantext** y el texto de tu anuncio y lo publicaremos en el próximo número de la revista.

Ejemplo: arantext Vendo piso céntrico en Vielha. Interesados, llamar al...

Precio del mensaje: 0,9 €

DESCUBRE LA VAL D'ARAN
Y ALREDEDORES EN
MOTO DE NIEVE

MOTOR SPORT ADVENTURE



SALIDA DEL PLA DE BERET

**MOTOR SPORT
ADVENTURE**

Av. Maladeta, 12
(detrás Palacio de Hielo)
25530 VIELHA
Tels.: 973 64 12 99
606 35 33 82

Era Marisqueria

JORNADAS GASTRONÓMICAS
DEL MARISCO Y DEL PESCADO
EN EL VALLE DE ARÁN

Plza. Planhera
Arties (Val d'Aran)
Tel. reserva: 630 38 97 53



Vidres Viola

ACRISTALAMIENTOS - PERSIANAS
CARPINTERIA DE ALUMINIO
MAMPARAS DE BAÑO

Avd. Maladeta, 19
25530 VIELHA
Tel. y Fax 973 64 02 89
<http://www.vidresviola.es>
E-mail: vidresviola@vidresviola.es

ALFONSO NUÑEZ

Pintura en General

Grupo Ricardo Abadía, nº 11
25530 - VIELHA - Lleida

Tel. 696.59.68.86



il casone

PIZZERIA - RESTAURANTE

SALARDÚ - Val d'Aran

Tel. 973 64 40 55

APARTAMENTS



José Luis Jaquet Roquet

ALQUILERES

VENTAS

Pas d'Arrò, 5 D - 1.º
Tels. 973 64 16 91 - 973 64 16 20
Fax 973 64 16 91
25530 VIELHA (Val d'Aran)



Ciber Café Compis

Avda. Girona número 31 local 5
25530 - Vielha (Lleida)
(Frente al Palau de Gel)

INTERNET

Línea ADSL.
Servicio de Escáner.
Impresión en DIN-A4 Color.
Servicio de FAX.

De lunes a jueves hasta las 12 de la noche
Viernes y Sábado hasta las 2

No pierdas el tiempo con
líneas de baja calidad.

Servicio de Cafetería

Teléfono: 973 64 03 13

9. AUN MONTES

Taller de enmarcación

Sala de Exposiciones



Ctra. de Betrèn, 47 local 3
25530 - VIELHA
Tel. 629 03 77 21



ALQUILER-VENTA-REPARACIÓN
BOTAS A MEDIDA-GUARDA ESQUÍS

Urbaniz. Tanau - Cota 1700
BAQUEIRA BERET

Tel. : 973 64 50 90-973 64 51 54



"Era Lauaneta"

LIBRERIA - PAPELERIA - PRENSA

C / Eduard Aunòs, 22
25550 BOSSOST
Tel./Fax 973 64 71 29

Restaurant
Montgarri
 Pizzeria

E edifici Torre Campalios
 BAQUEIRA-BERET
 Tel. 973 64 50 55



ETH
 BRINHON

c/ Carretera nº 1
 25539 - GARÓS

Venta de miel virgen
 del Valle de Aran

Tel. 973 64 09 69



Vinacoteca

Juantxo

Ctra. Baqueira s/n
 ARTIES - Val d'Aran
 Tel. 973 64 45 24

MRW

Meddia, 2

25530 Vielha

Tel. 973 64 17 36

902 300 400

www.mrw.es

GRAN CAVA DE CIGARS

HAVANA R. DOMINICANA HONDURAS CANARIAS EQUADOR, ETC.



TABACS BOYA

SANT JAUME 22

25548 LES

(VAL D'ARAN)

TEL.: 973 648 018

FAX: 973 647 106

Eth Pintor
 Decoracion



Av. Calbetó Barra, 16
 25530 VIELHA
 Tel. 973 64 12 20



sistema
MULTICOLOR

Valentine

Pinturas, acuarelas,
 óleos, lienzos, etc.

**TRABAJOS DE PINTURA
 EN GENERAL**

ELECTRÓNICA M. PERAILES, S.L.

Av. Pas d'Aró, 50
 25530 VIELHA

Tel./Fax 973 64 15 60

Distribuidor

CANAL+

CANAL DIGITAL



Artesanía de los Pirineos

BAR · VINACOTECA

Cigarrillos, Jamones, Tostadas, etc.

Ibéricos de 1ª calidad

Abierto a partir de las 15 h.

C/ Major, s/n - UNHA - Tel. 617 652 418



TASTETS

Bar Restaurante
 de Tapas
 BAQUEIRA 1500
 Tel. 973 64 50 30

TEMPLE SERVICIOS
INMOBILIARIOS
Les ofrece dos promociones
inmejorables en el

Valle de Aran

VILAC FASE II

10 viviendas de alto standing
apartamentos dúplex
2 y 3 habitaciones
chimenea de leña
suelos con tarima teñida
y barnizada de roble
calefacción central
garaje

APARTAHOTEL NOU VIELHA, EN EL CENTRO DE VIELHA

28 acogedores apartamentos
amueblados
1 dormitorio
dúplex
garaje
acabados de lujo
desde 12.000.000 pts.



Información y venta

Alcalde Calbetó, nº 12
VIELHA
973642957
627799934

Disfrute de su propia vivienda en el valle con los
acabados típicos araneses en piedra, madera y
pizarra.

Oficinas principales
en Valencia:

temple@tiendainmobiliaria.com

Tel. 963922123
Fax 963924919

TEMPLE
servicios inmobiliarios s.l.



perfumeria
aran

Tel. 973 64 32 07
Plaça. COTO MARZO, 3
(Darrera l'Església)
25530 VIELHA - VAL D'ARAN

Parpallhola

- LISTA DE BODAS
- MUEBLE COMPLEMENTARIO
- TODA CLASE DE REGALOS

Av. Castiero, 15
Tel. 973 64 16 05

25530 VIELHA
VAL D'ARAN



Joana & Erika
**TINTORERIA
LAVANDERIA**

ABIERTO TODO EL AÑO
NO CERRAMOS AL MEDIODIA
COMPLEJO **ELURRA**

(FINAL RAMPA)
Tel.: 973 64 09 54 Tel. Reparto 609 83 91 99

eth
BASERRI
d'Aran

Bar-Restaurante
Cocina Vasca

Pas d'Arrò, 56
Vielha · Val d'Aran · Lleida
Tel. Resevas 973 64 20 44

Tot ARAN 39

GESVAL



Gestión Inmobiliaria del Valle

TE OFRECE LAS MEJORES VISTAS

Pleta "La Solana de Mont"

Viviendas Adosadas
Apartamentos 2 habitaciones
Dúplex 3 habitaciones
Acabados de Alta Calidad

Infórmate en:

Av. Pas d'Arró, 22

25530 VIELHA

Tel. 973 64 11 64

Fax 973 64 11 53

e-mail: gesval@gesval.org

www.gesval.org

